

УДК 811.111:373 (410)

## ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ БРИТАНСКОЙ ШКОЛЫ: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ

**Саргсян А. Л.**

*Республиканское высшее учебное заведение «Крымский гуманитарный университет»,  
г. Ялта, Украина*

*В данной статье автор предпринял попытку провести контрастивный анализ словарных единиц русского и английского языков, по данной теме рассматривалась возможность имплицировать фоновые знания, входящие в сопоставляемые словарные единицы. Прежде всего необходимо отметить, что сведения о культурном компоненте значения содержатся в самих словарных дефинициях.*

**Ключевые слова:** *имя собственное, классификация, анализ, знание.*

*Актуальность.* За последние годы значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте.

Теоретическое осмысливание данной проблемы неразрывно связано с целями и задачами науки лингводидактики: стремление ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. Однако необходимо отметить, что последние, наиболее значительные достижения, имеющиеся в данном направлении, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения в основном на материале русского языка, преподаваемого иностранцам [1]. *Целью* исследования является рассмотрение характерных особенностей, усвоения которых является важным и неперенным условием овладения иностранным языком для общения на данную тему.

Исследования проблемы существования особого компонента в значении слова, который хотя бы в некоторой степени заключал в себе сведения о той социально-исторической действительности, в которой существует и функционирует тот или иной язык, ведутся русскими лингвистами уже на протяжении нескольких десятилетий.

Согласно выдвигаемой лингвистической концепции, содержательный план слова членим и одним лексическим понятием не исчерпывается [3]. Он включает и те непонятные семантические доли (термин авторов), которые вызывают у человека совокупность определенных знаний, сопряженных с некоторым смыслом, и образует тот самый лексический фон, который вместе с лексемой и лексическим понятием составляет структуру слова:

слово { семема {	лексема
	лексическое понятие
	лексический фон

Можно привести множество примеров, доказывающих правильность данной теории. Сравним, например, английское слово “certificate” и русское “аттестат”, единицы, относящиеся к лексике школьного обихода, понятийно можно считать их эквивалентами, так как оба слова включают понятие “документ о среднем образовании”, но данные лексические единицы настолько различаются своими фоновыми знаниями, что возникает сомнение в правильности употребления их в качестве эквивалентных при переводе с одного языка на другой. Если русское слово “аттестат” означает “документ о окончании среднего учебного заведения” и вручается на торжественном выпускном вечере по окончании средней школы, то английское “certificate” представляет собой “документ о сдаче одного или нескольких экзаменов за курс средней школы”. Существует даже такой глагол с соответствующим значением “to certificate”, что означает to give a certificate to, as to one who has passed the exam, а также словосочетание “exam certificate”:

“With this in mind the committee suggests that exam certificates should be issued by the new examining groups rather than by the existing boards and that then should be countersigned by the Department of Education and Science”.

При этом предметы, по которым сдаются экзамены, определяются тем, какие из них изучались учащимися в качестве основных “core subjects” в старших классах средней школы. Экзамены на получение данного документа проводятся, как правило, вне школы специальными органами, часто создающимися при университете или колледже [4].

(NEA) Nothern Examining Association – ассоциация экзаменационных комиссий северных районов. Всего в стране 8 таких комиссий (внешних).

Кроме того, в зависимости от того, сколько экзаменов сдается и на каком уровне:

Ordinary level

Advanced level, –

учащиеся получают Certificate of Second Education (CSE) или General Certificate of Education (GCE)

Сейчас правительством введена единая система сдачи экзаменов для детей 16 лет и старше General Certificate of Secondary Education (GCSE)

Аналізу были подвергнуты единицы по теме “Образование, обучение в средней школе Великобритании”. При рассмотрении этих единиц определенная часть их выделилась в группу слов, которые можно было бы назвать безэквивалентные, т.к. национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения и они обозначают понятия, не имеющие аналогов в нашей действительности.

Colours – цвета школы (2-3 контрастных цвета, характерных для ученической формы)

Granting = banding= – распределение учеников по группам streaming в зависимости от их успеваемости

Tripartitism – деление школ на три типа – грамматические, технические и современные

Eleven plus =11+ – отборочные экзамены в 11 с половиной лет, включающие интеллектуальные тесты

Commemoration – день поминовения (день памяти основателей школ, университетов)

May week – две недели в начале июня в конце учебного года

Horsa hut – сборная комната (дополнительное помещение примерно на 35 человек, устанавливалось в послевоенные годы ввиду нехватки школьных зданий и в связи с увеличением срока обязательного образования)

Ономастические реалии – имена собственные, общеизвестные в среде носителя языка.

Eton & Harrow – наиболее известные и престижные

colleges – частные школы

Oxbridge – Оксфордский и Кембриджский университеты [4].

В соответствии с классификацией лексических единиц, имеющих культурный компонент значения, мы рассмотрели сначала слова, относящиеся к безэквивалентной лексике школьного дела Англии. Они интересны особенно со страноведческой точки зрения, т.к. ярко отражают национальные особенности данной лексики, а также дают некоторые исторические сведения из истории образования и просвещения Великобритании (12 лексических единиц).

Не менее интересно было рассмотреть группу слов, относящихся к коннотативной лексике, часто имеющих определенную стилевую окрашенность. Например:

to scive (collog) to bunk off (sl) = to play truant = прогуливать

bear – schoolmaster

coach – (semi-coll) – private tutor

we`ve gone done (sl) – at Oxford & Cambridge = we`ve left the University

old boy (girl) – a former people of a school

“Mock” GCE – an internal exam run schools as a rehearsal for the GCE

bulger – the jargon for the increased number of pupils after the war.

Следует отметить, что порой обнаружение некоторой коннотации, присущей слову, представляло определенную сложность в связи с тем, что она не фиксировалась в словарях, а соответствующий слову иноязычный компонент был лишен подобной коннотации. Сравним, например, английское слово “pupil” и русское “ученик”:

“pupil” – person who is learning in school or from a private teacher

“ученик” – учащийся школы или профессионально-технического училища

Только пронаблюдав употребление английского слова “pupil” в возможных контекстах, а также с точки зрения частности, можно обнаружить, что данное слово имеет некоторый оттенок формальности, не употребляется так широко, как русское “ученик”, и, как правило, очень часто заменяется такими стилистически неокрашенными единицами, как boy, girl, children [2]. Большой интерес с лексической точки зрения имеют также слова с иноязычным эквивалентом, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются. Они составляют так называемую фоновую лексику.

Так, например, согласно словарным определениям, русское слово “школа” и английское “school” можно считать эквивалентными [7]. Однако более подробное рассмотрение данных единиц заставляет нас усомниться в их эквивалентности, во всяком случае, множество примеров из английского языка доказывают, что понятие, входящее в семантику английского слова “school”, значительно шире, чем в русском слове “школа”. Так, например, слову “school” в русском языке при переводе могут

соответствовать различные эквиваленты, имеющие собственную понятийную основу, отличающуюся от понятия, входящего в слово “школа”.

School –

1) училище (art school, drama school etc.)

2) институт (medical school)

3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry & Physical chemical Department in Leeds)

4) курсы (language school, driving school)

С другой стороны, в английском языке имеется целый ряд лексических единиц, включающих понятие “школа”, иными словами, рассматриваемое понятие имеет различные лексические средства выражения, существование которых порой обусловлено различными экстралингвистическими факторами:

School –

1) a. College (Ex. Elton College) – исторически сложившееся обозначение некоторых наиболее старых и престижных частных школ.

b. College (Ex. Sixth-form College) – так называется школа последней ступени, включающая два года обучения для завершения среднего образования и получения сертификата.

2) Academy (Ex. Glasgow Academy) – мужская привилегированная частная школа.

3) Kindergarten – a school (pre-school) for developing the intelligence of young children by object lessons, toys, games, singing etc.

4) Department (Ex. the infant(s) department, junior department) – так называются школы для детей, которые входят в состав “primary school” (начальной школы) в качестве двух ступеней обучения [2].

Таким образом, английское слово “school” является понятийно более широким, что отражено, с одной стороны, в более широкой лексической презентации данного понятия в родном языке, а с другой – в понятийной удаленности соответствующих переводных эквивалентов в сопоставленном языке (русском).

Словосочетания “secondary (modern) school” и “средняя школа” также нельзя считать абсолютно эквивалентными, так как в России средняя школа включает и начальную (ее возрастной диапазон 7-17 лет). В Англии же образование в средней школе получают дети от 11 до 18 лет, дети более младшего возраста учатся в “primary school”, которая является самостоятельной школой и не входит в состав средней. Поэтому, как указывают авторы недавно вышедшего пособия, более правильными эквивалентами русского языка будут следующие:

начальная школа – primary department

средняя школа – school или common school.

Следует отметить, насколько важно при обучении иностранным языкам избегать калькирования словосочетаний со словами, в которых имеется культурный компонент значения. Сравним, например, синонимы:

“class” и “form” в значении “группа учащихся”:

class – group of person taught together

form – class in GB school, the youngest boys and girls being in the first class and the oldest in sixth.

Как следует из определения,

“class” – это класс как группа учащихся, а

“form” – предполагает их деление по возрастным ступеням.

Соответственно, будут они отличаться:

“Classroom” – room where a class is taught and keep its books (the word is restricted to primary schools)

“Formroom” – the meanings as classroom but is mainly restricted to secondary schools, where it usually denotes a room used by a particular form for registration.

Или сравним, например, словосочетание “классный руководитель” и “classteacher”. Употребляя их в качестве эквивалентных, легко ввести учащихся в заблуждение, т.к. они обозначают реалии действительности, имеющие существенные различия:

Классный руководитель – Учитель, который отвечает за успеваемость и поведение в классе, проводит родительские собрания, классные часы, контролирует оценки в дневнике [7].

“Class teacher” – a teacher who takes one and the same class for most of its lessons.

Поэтому словосочетание “классный руководитель” будет соответствовать в английском языке “form master” – a teacher who is in charge of a class or a form for purposes of administration.

Как известно, деление на классы “streaming” в английской школе определяется способностями и успеваемостью учащихся, в соответствии с этим буквенные значения А, Б используются для обозначения классов, где учатся наиболее способные ученики, С, Д – со средними способностями, т.к. предполагается, что в течение года возможно перемещение из класса в класс в зависимости от достигнутых успехов, в каждом классе имеется список успеваемости, так называемый “class list”. Англичане, говорящие “class list”, всегда имеют в виду “ranking order in class”, т.е. порядковый номер учащегося по дисциплине. “Class list”, таким образом, отличается от аналогичного словосочетания “список класса” в русском языке своими фоновыми знаниями: как известно, список класса в русской средней школе составляется по алфавиту и остается неизменным в течение года.

Лексический фон представляет собой знания о социальной действительности, является важной составляющей коммуникативной компетенции. Незнание его приводит к многочисленным нарушениям языковой нормы, узуса, а то и просто к построению бессмысленных для данной культуры фраз. Так, например, вопрос учителя: “What did you have to do for homework?” – показался бы странным английским школьникам, они могли бы подумать, что учитель и на самом деле по каким-то причинам забыл, что задавал на дом [7].

Данная фраза, произнесенная на русском языке, не только не является избыточной, но и силу своей повторяемости в учебной аудитории приобрела устойчивый характер, а поэтому может быть причислена к устойчивым формам речевого этикета, выполняющим функцию побуждения (в данном случае вопрос служит установкой на проверку домашнего задания).

*Выводы.* Очевидно, что языковой коллективный опыт регистрируется в лексике и фиксируется в разного рода словарях, поэтому они безусловно отражают национально-культурное содержание лексики, т.е. дают определенную информацию о культурном компоненте значения слова.

Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в

практике преподавания иностранного языка. Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как "... включение в лингвистический анализ еще одного измерения – социального дает возможность глубже проникнуть в самую природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете онтологическую картину языка как общественного явления”.

### Список литературы

1. Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. – МГУ, 1971.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., Советская энциклопедия, 1969.
3. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г. Д. Томахин // Ин. яз. в школе. – 1980.
4. Oxford advanced learner's dictionary of current English / Ex. A. S. Hornby with assistance of A.P. Cowic J., Windsor L. – Oxford: Oxford univ. press, 1977.
5. Longman of contemporary English. – London: Longman, 1978.
6. Барбарига А. А. Schooling in GB / А. А. Барбавига. – М.: Высшая школа, 1988.
7. [Электронный ресурс] <http://www.yanglish.ru/view/630/>

*Саргсян А. Л. Опис лексики британської школи: лінгвокраїнознавчий аспект значення // Ученые записки Таврического национального университета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.179-184.*

*У даній статті автор проводить контрастивний аналіз словарних одиниць російської й англійської мов.*

**Ключові слова:** власні імена, класифікація, аналіз, знання.

*Sargsyan A. The description of lexicon of the British school: lingvostranovedchnskiy aspect of value // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social comunicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.179-184.*

*In this article an author undertook an attempt to conduct the kontrastivnyy analysis of dictionary units of the Russian and English languages, on this topic possibility of implicirovat' was examined base-line knowledges, included in the compared dictionary units. It is foremost necessary to mark that taking about the cultural component of value contained in dictionary defeniciyakh.*

**Key words:** proper names, classification, analysis, knowledge.

*Поступила в редакцію 22.03.2011 г.*